

【DOI】10.12315/j.issn.1673-8160.2020.26.083

浅析中美非语言交际跨文化差异

赵小何,徐亚丽

(浙江中医药大学滨江学院,浙江 杭州 310053)

摘要:非语言交际是人们交流的重要方式,但是受限于文化背景的不同,非语言交流过程中有可能出现不必要的误解和问题,或引起不必要的认知纠纷,从而影响交流的正常进行。所以,在中美之间的交流活动中,始终秉持平等尊重的原则,充分了解对方的非语言交流习惯和行为,是中美交流过程中避免产生交际障碍的最主要方法。本文通过对中美非语言交际跨文化差异的研究,希望能够为促进中美非语言文化交流提供参考借鉴。

关键词:中美;非语言交际;跨文化;差异

一、引言

语言是人类最伟大的发明之一,在相同文化背景和生产生活背景之下,语言交际能够大大降低沟通的成本,提升沟通的效率,对于社会发展和人类的进步是具有积极意义的。但是世界不是一个统一体,不同地域产生了不同的文化,具有不同文化背景的人们因为生产、贸易等社会经济活动需要彼此之间交流,这就产生了跨文化交际^[1]。而跨文化的交际往往因为文化背景和语言的不同有可能引起不必要的误会,所以,非语言交际成为跨文化交际中不可或缺的一部分。为了能够与其他文化背景的人进行更友好的交流,我们需要了解彼此之间不同的非语言表达习惯和含义,这样才能够在彼此的沟通和交流中降低误会,使交流更顺畅,更具有现实意义。本文的研究主要是通过非语言交际的一些大的分类中找出中美之间的差异,并根据这些差异找出相应的改善策略。

二、跨文化背景下非语言交际概述

(一)非语言跨文化交际

非语言交际主要是指人与人在交流过程中,除了语言的交际手段之外,其他所有的交际方式^[2]。它包括肢体语言、衣着服饰、个人妆容等方面。非语言交际是在语言不通的情况下,交流双方见面的第一印象,如果出现彼此之间在认知上的不协调,往往会影响交际的效果。非语言跨文化交际则是在不同文化背景下进行交际的过程中,除语言交际以外的其他交际方式。从跨文化的背景出发,非语言跨文化交际一般分为四大部分:第一部分,体态语,也可以被称作为身体语言,包括手势、表情等身体所发出的信号。第二部分,副语言,即在交际过程中,双方所表现出的沉默、间歇等表现,以及非语义声音。第三,客体语,主要是交际双方的衣着及皮肤修饰、体味等方面。第四,环境语,即交际双方所处的交际环境,包括灯光、色彩、装修风格、声音等方面。从定义来看,非语言跨文化交际与非语言交际的关系是相互包容的,彼此之间的关系是相互有交叉的。

(二)非语言跨文化交际的功能

非语言跨文化交际是语言交际的一个补充,表达一些语言无法表达的或者不需要语言表达的交际信息,主要有以下几种功能^[3]:①重复,介绍朋友的时候,说与手势指相重合。②否定,与语言所表达的信息不一致,口头肯定但是通过眼神等

表达否定。③替代,在不便使用语言的时候通过非语言表达,如逐客、表达烦躁等。④补充或辅助,辅助说话,如在形容一个事物的时候,通过语言和肢体动作表达。⑤强调,强调某一交际信息,如在表达某一观点时,身体配合表达强调。⑥调节,通过非语言表达自己的诉求,已完成、是以别人不要打断自己等。

三、中美非语言交际差异的表现

中美作为当前世界上最主要的国家之一,彼此之间的经贸和人员交际是经常发生的,如果不了解两国之间非语言交际的差异,则会导致交际的不顺畅,因此,了解彼此之间的非语言交际差异是非常必要的。

(一)体态语差异

1. 头部体态语差异

头部体态语主要是指目光和面部表情两种体态语。在目光方面,中美非语言交际的基本含义是一致的,在交流时,一定要与对方有眼神的交流,才能够表达对对方的尊重,并且对对方的话题感兴趣。但是在交流过程中,不能死死盯着对方,这往往是一种挑衅或者是不尊重。

面部表情是人类最丰富的非语言交际工具,大多数人在进行语言交流时,往往能够从面部表情上判断出其最真实的想法^[4]。中美之间有一定的差别,如对陌生人微笑,在美国被认为是正常的行为,但是在中国却被认为是不怀好意或者调笑的意思;在中国,微笑有的时候是为了掩饰交际的尴尬。

2. 肢体语言

这里的肢体语言主要是指姿势和手势两个方面。从姿势来讲,美国人喜欢轻松的交流氛围,在姿势表现上,往往是放松地坐在椅子上,或者懒散地站着;中国人对于懒散地站着和跷二郎腿的姿势都是不认可的,认为是不尊重行为,是粗鲁的。在表示对某些表达不理解的时候,美国人是耸肩表达,中国人大多数时候是挠头表达。国际上通用的对女士的吻手礼,是中国文化不接受的。

手势是日常交流中重要的方面,而中美之间却存在很多不同。打招呼这个动作,美国人一般是手掌朝上并移动手指来完成,中国人则是手指弯曲手掌向下。指示事物,美国人习惯用中指,而中国人习惯用食指,中指指示会有一定的侮辱性。

3. 身体接触

身体接触是交际中表达信任等信息的,通过彼此之间的皮肤接触,能够体会到不同的感情信息。体触在美国的非语言交际中是不礼貌的,他们在交际过程中,无论是朋友还是熟人,都会保持一定的社交距离;相比之下,中国人对于体触没有那么反感,往往越亲近的人彼此之间约会通过体触来表达和拉近彼此之间的关系。

另外,在对待儿童的时候,中国人习惯于通过抚摸、拍、抱着表达对孩子的喜爱,但是美国人从来不会这样做,尤其是亲吻孩子,他们会感觉到尴尬。

(二) 副语言差异

中美之间的副语言差异是非常明显的,尤其是沉默在中美非语言交际中的差异是较大的。在我国,交际过程中,沉默表达的是一种谦虚,同时也是表达默许、慎重思考以及谦让等方面的思想情感⁹。但是在美国,沉默不语则表达轻视、不重视和不感兴趣。这样的认知差异,在非语言交流方面往往会造成不必要的交际障碍。

(三) 客体语差异

在客体语方面,中美之间的差异在衣着和体味方面比较明显的。从衣着方面来看,由于我国对外商务礼仪的变化,中美两国的差异较小,在以往,我国对外交际中,正式场合要穿中山装,非正式场合也要穿着得体,但是现在来看,趋向于一致。从体味来看,中国人的体味较淡,美国人的体味较重,所以在使用香水方面,中国人一般使用清新淡雅的,而美国人则使用较为浓烈的。而中国人对于浓重的香水味比较排斥,但是从交际的角度来看,对于浓重的香水味道尽量不要表现出排斥的意思。

(四) 环境语差异

在环境语方面,中美也是有差异的,首先,从交际距离来看,中国人喜欢热情地近距离的交际环境,美国人喜欢保持一定的距离。这表明对身体范围的认知中,中国人以自身身体为范围,而美国人则以周身一定的身体距离为身体范围。另外在空间意识方面,美国人喜欢有一定的私密性,有领地意识,而中国则反之。

四、非语言交际差异存在的因素

非语言交际存在以上差异是有着一定的主客观原因的,从文化角度来看,主要有以下两个方面。

(一) 文化背景

出现非语言交际差异的客观因素主要是不同的文化背景导致的。从历史角度来看,中华文明经历了漫长的五千年,已经形成了国家和民族的认同感和自豪感,所以,中国文明形成了一种以农业为基础的“圈式文明”。美国的历史则是一部侵略扩张的历史,在其文明属性中,强者思维和离散式的文明氛围则表现得较为明显。从地理角度来看,不同的地理环境对中美非语言交际差异也产生了一定的影响,中国地少人多,喜欢近距离交际;美国地广人稀,喜欢保持适当交际距离。另外,宗教信仰的不同也是造成非语言交际差异的主要原因,中国在信仰方面,主要以儒家思想作为行为道德标准,而美国则以基督教作为标准,这就产生了两种不同的行为习惯和表达习惯。

(二) 思维方式以及价值观念

思维方式和价值观方面,中国奉行的是集体主义价值观,因此在行为习惯上,对其他个体的交往中,中国人更喜欢将自身与集体联系起来,这促使我们在交际的过程中,习惯性的喜欢更亲密的交际方式。美国人所奉行的是个人主义,这是传承与欧美的思想意识,强调个人的价值和独特性,因此在交际过程中,更倾向于独立的、自由的交际环境。

五、应对中美跨文化非语言交际差异的策略

(一) 培养跨文化交际意识

在交际开始之前,首先要在脑海里树立起跨文化交际意识,在跨文化交际中,才能够提前做准备,表现出尊重和平等的交际氛围。在中美非语言交际场合,一定要培养跨文化交际意识,秉承互相尊重、互相平等的交际原则,才能够更好地形成融洽的交际氛围。

(二) 增进对美国非言语交际行为的了解

我国的文化理念一向是包容的,所以在中美交流过程中,无论是作为东道主还是作为客人,我们都应该主动了解美国的非语言交际文化,一方面明确不同类型的非语言交际注意事项,另一方面要对彼此之间不同的非语言交际习惯作重点关注,以免造成不必要的交流障碍。

六、结语

中美之间的非语言交际差异是存在的,而且较为明显,这主要是因为两个国家的历史文化差异造成的。跨文化交流无法避免这样的差异,所以,在中美交际活动中,始终秉持平等尊重的原则,充分了解对方的非语言交流习惯和行为,是中美交流过程中避免产生障碍的最主要方法。

参考文献

- [1]宋元源.跨文化交际中非语言交际的中美差异[J].科教文汇,2008(006):166,169.
- [2]李盈,胡静.跨文化交际中的非言语行为——中美沉默观差异[J].黑河学院学报,2013(003):92-94.
- [3]李若欣.试探跨文化交际里的语言交际与非语言交际[J].中外交流,2018(052):98-99.
- [4]侯悦.跨文化交际中非言语交际行为差异的文化影响——以中美客体语中的物品表现为例[J].才智,2019(005):217.
- [5]李静宇.跨文化语用视角下看中美交际模式的差异[J].沈阳航空航天大学学报,2017(0z1):14-18.

通讯作者:徐亚丽。